

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 3:27

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|--------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy wziął swojego pierworodnego syna, który miał panować po nim, i złożył go w ofierze całopalnej* na murze. Wtedy wzmógł się (tak) wielki gniew** przeciw Izraelowi, że odstąpili od niego i powrócili do swojej ziemi.***1)2)3)          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy wziął swojego pierworodnego syna, który miał dziedziczyć po nim władzę, i złożył go w ofierze całopalnej na murze miasta. Wywołało to taką furię przeciw Izraelowi, że wojska izraelskie musiały odstąpić i powrócić do własnej ziemi. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wziął więc swego pierworodnego syna, który miał królować w jego miejsce, i złożył go jako całopalenie na murze. Wtedy powstało wielkie oburzenie przeciw Izraelowi. Oni więc odstąpili od niego i wrócili do swej ziemi.                     |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Przełoż pojmuwszy syna jego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował go całopaleniem na murze. I stało się zagniewanie wielkie, przeciw Izraelowi, i odciągnęli od niego, a wrócili się do ziemi swej.                     |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I porwawszy syna swego pierworodnego, który miał królować miasto niego, ofiarował całopalenie na murze. I zstało się zagniewanie wielkie w Izraelu, i zaraz odciągnęli od niego, i wrócili się do ziemi swej.                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wtedy wziął swego syna pierworodnego, który miał po nim panować, i złożył go jako ofiarę całopalną na murze. Wówczas wielki gniew nastął u Izraela, tak iż odeszli od niego i wrócili do swojego kraju.                                      |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy wziął swego syna pierworodnego, który miał objąć po nim panowanie, i złożył go na całopalenie na murze. Wskutek tego powstało wielkie wzburzenie przeciwko Izraelitom, tak iż musieli od niego odstąpić i powrócić do swojej ziemi.    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy wziął swego pierworodnego syna, który miał po nim panować, i złożył go jako ofiarę całopalną na murze. Wywołało to wielki gniew wśród Izraelitów, tak że odstąpili od niego i powrócili do swojego kraju.                              |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wtedy wziął swojego syna pierworodnego, który miał być po nim królem, i złożył go na murach obronnych w ofierze całopalnej. Wybuchł wtedy wielki gniew przeciw Izraelitom, którzy odstąpili od króla Moabu i wrócili do swojego kraju.       |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Wziął więc swego pierworodnego syna, który miał po nim panować, i ofiarował go jako całopalenie na murach. Izraelitów ogarnęło wielkie oburzenie. Odstąpili od niego                                                                         |

1) <x>120 16:3</x>

2) gniew, קֶצֶף, odnosi się często do gniewu Bożego.

3) Moabska wersja zdarzenia, zob. Stela króla Meszy, syna Kemosz-Jattiego. Bitwa miała miejsce w 850 r. p. Chr.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i wrócili do kraju.                                                                                                                                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I він взяв свого первородного сина, який зацарював замість нього, і приніс його як цілопалення на стіні. I було велике замішання в Ізраїлі, і вони відійшли від нього і повернулися до (своїї) землі.           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc wziął swojego pierworodnego syna, który miał po nim panować, oraz złożył go na murze jako całopalenie; na co Israelitów opadła wielka zgroza. I odstąpili od niego oraz cofnęli się do kraju.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu wziął swego pierworodnego syna, który miał panować w jego miejsce, i na murze złożył go na ofiarę całopalną. I wybuchło wielkie oburzenie na Izraela, toteż odstąpili od niego i wrócili do swej ziemi. |